CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 556; IMA 24; IHC 256
N. INV: Cámara Santa de la Catedral de San Salvador de Oviedo (Oviedo, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Arca
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Madera de peral, oro, plata y piedras (calcedonias, ágatas, piedras preciosas, placa de esmaltes)
SOPORTE: RECIPIENTE
TIPO DE EPÍGRAFE: VOTIVO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 16,5 x 42,4 x 27,1
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 4
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Susceptum placide maneat hoc in ho(no)re d(e)i quod / offerunt famuli Χρι(στι) Froila et Nvnilo cognomento Scemena hoc opus perfectum et conces/sum est s(an)c(t)o Salvatori ovetensis quisquis / auferre hoc donaria n(o)s(tr)a **presunseri** fulmine divino intereat ipse operatum est era **DCCCCXL VIII**
•

Lectura dada por Cid Priego (1990, 22-23).
APARATO CRÍTICO:
presunseri, presumseri (A rias)

DCCCC XL V III , D CCCC XL A V IIIA (hedera) (García de Castro Valdés - A rias)

TRADUCCIÓN:
Permanezca esto complacientemente realizado en honor de Dios, que ofrecen los servidores de Cristo Fruela y Nunilo por sobrenombre Jimena. Esta obra se realizó y se concedió a San Salvador ovetense, quienquiera que pretendiera arrebatar este don nuestro perezca por el rayo divino. Se fabricó en la Era 948.

Traducción dada por Cid Priego (1990, 22-23).
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Cid Priego (1990: 22-23); García de Castro (2014: 173-226)
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La Caja o Arqueta de las Ágatas es una arqueta con forma de prisma rectangular y tapa en forma de tronco de pirámide, confeccionada en madera de ciprés, recubierta por láminas de oro repujadas, una lámina de plata grabada e igualmente repujada en la base, y placas de ágata, con abundante pedrería engastada sobre las láminas de oro. Aprovecha en el plano superior de la tapa una placa de oro, pedrería y esmaltes (García de Castro 2014: 174-175).

Las dimensiones de la caja son de 16,5x42,4x27,1 cm. La placa superior colocada sobre su tapa mide 150x100 mm., y el peso total de la Caja de las Ágatas es de 7.420 gramos. A excepción del solero y de la placa colocada en su tapa, la Caja está recubierta con láminas de oro repujadas y adornadas con temas florales. Está decorada con 99 aberturas laterales con forma arcos de herradura y de medio punto, dentro de estos huecos hay un ágata de 3 mm. de grosor, y son dichas placas de ágata las que dan nombre a la caja. El solero de la caja es de plata maciza y es donde se encuentra la inscripción que contiene los nombres de los donantes y una representación del Tetramorfos.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras incisas de estilo capital clásico. Las características paleográficas a destacar de esta inscripción son el módulo muy alargado de las letras; la presencia constante de trazos finales; la práctica ausencia de abreviaturas (DI; XPI; HORE; SCO; NSA); la presencia de nexos sencillos (TV, NE, TF, NT, ME, ET, VM, VE, TE, AV, AR, FV, NTE, RA, ME); la ausencia de signos de puntuación, salvo tres puntos verticales ante la última frase y la *hedera* final tras la fecha; y la presencia discreta pero repetida de letras encajadas y sobrepuestas. En cuanto a la forma de las letras, la A se presenta con travesaño horizontal o sin él, pero nunca con angular; la C siempre cuadrada, D curva, E y F cuadradas, L recta, salvo la de la fecha, M inclinada, N de travesaño, O ovalada, Q mayúscula, R de asta recta, T de travesaño horizontal, con un solo caso de rasgo vuelto, V capital, nunca uncial.

Desde el punto de vista de los rasgos paleográficos, pueden señalarse paralelos en la coetánea epigrafía monumental asturleonesa (García de Castro 2014: 207).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 910 (siglo X).
CRIT. DAT.: Fecha de donación de la pieza.
CONTEXTO HALLAZGO: Al margen de la información transmitida por su propia inscripción, hasta el s. XIV no se conocen menciones de la pieza. La primera noticia publicada se debe a Ambrosio de Morales. Años después, a fines del XVI la menciona el jesuita Luis Alfonso de Carvallo y más adelante se refiere a ella con mayor detenimiento en el párrafo dedicado a Fruela II. A fines del XVIII la vio Manuel Risco. En 1761, la reordenación del relicario de la Cámara Santa a cargo del obispo Agustín González Pisador, confirió un notable protagonismo como contenedor relicario a la Arqueta de las Ágatas (García de Castro 2014: 176-177). En la noche del 9 al 10 de agosto de 1977 un ladrón llamado José Domínguez Saavedra asaltó la Cámara Santa. El producto de su acción fue la completa destrucción de las tres joyas altomedievales del tesoro ovetense: Cruz de los Ángeles, Cruz de la Victoria y Arqueta de las Ágatas. La Caja de las Ágatas empezó a restaurarse el 12 de junio de 1979, se dio inicialmente por terminada el 13 de septiembre de 1986, y se remató, tras su reanudación el 12 de marzo de 1990, el 12 de agosto de 1993, una vez que se reintegró a la arqueta reconstruida la placa franca asimismo restaurada (García de Castro 2014: 179-180) (Para ver el estado en el que quedó la caja antes de la restauración, cfr. "Ilustraciones").
OBSERVACIONES ARQUEOL.: La Caja de las Ágatas fue donada a la Catedral de San Salvador de Oviedo, en el año 910, por el infante Fruela de Asturias, hijo de Alfonso III el Magno, y por su primera esposa, Nunilo Jimena.

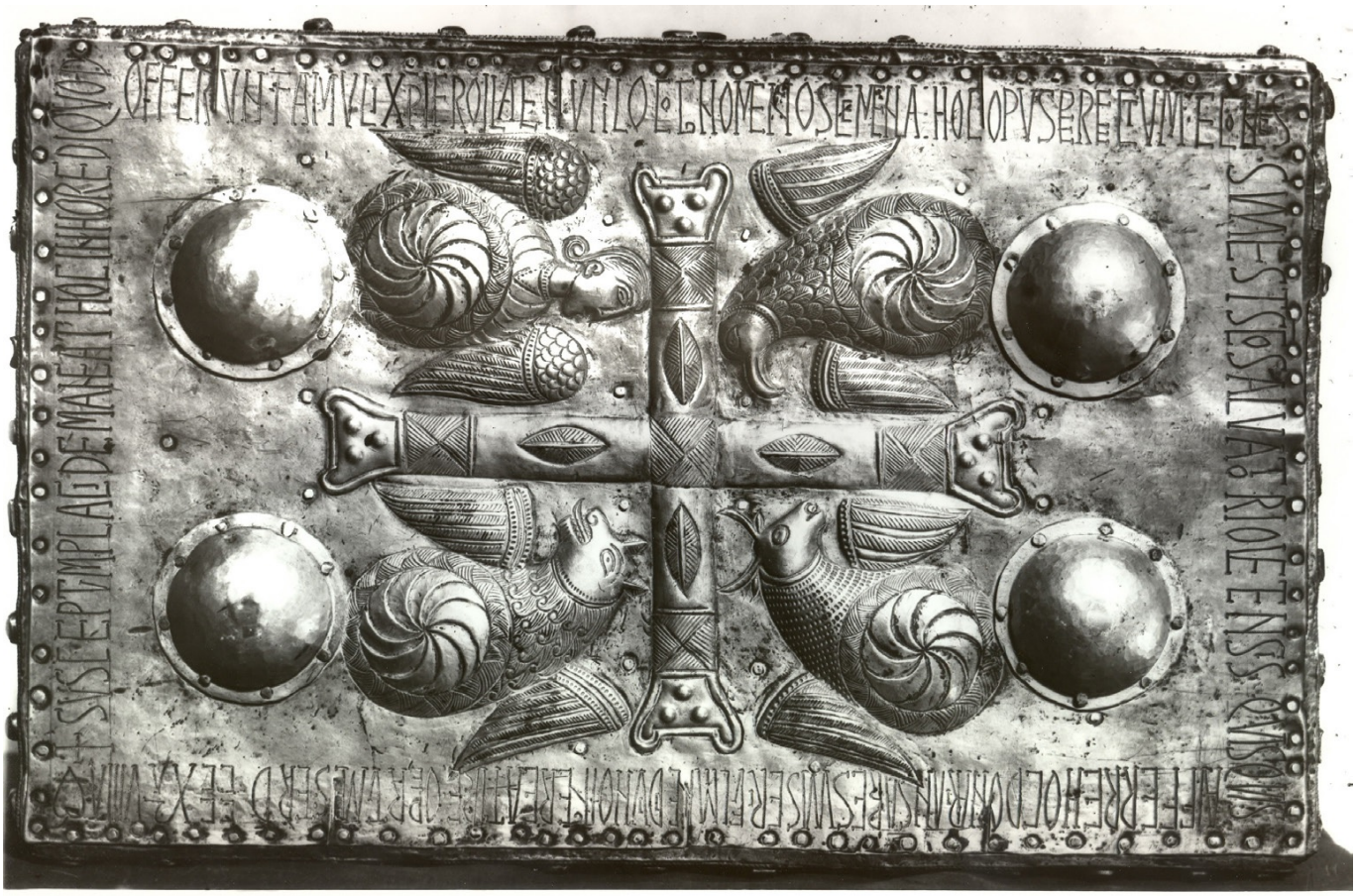
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 556; IMA 24; IHC 256; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 50. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 199. García de Castro Valdés, César (2014) "La Arqueta de las Ágatas de la Cámara Santa de la Catedral de Oviedo", Anales de Historia del Arte, Vol. 24, nº Esp. Noviembre, pp. 173-226. García Lobo, V. – Martín López, Mª E., (2011) “Las inscripciones diplomáticas de época visigoda y altomedieval (siglos VI a XII), en Mélanges de la Casa de Velázquez, Nouvelle série, 41 (2), pp. 87-108, aquí p. 105 Franco Mata, Ángela (2009-2010), Tesoros de Oviedo y León. Problemas estilísticos, liturgia e iconografía, Boletín del Museo Arqueológico Nacional, 27-28, pp. 51-118, aquí pp. 74-75. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 159-160. Arias Páramo, Lorenzo (2007) Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 685-691. de Caso, F. - Cuenca, C. - García de Castro, C. - Hevia, J. - de la Madrid, V. - Ramallo, G. (1999) La Catedral de Oviedo, Oviedo, Ediciones Nobel, pp. 20-21. Cid Priego, C. (1990), Las joyas prerrománicas de la "Cámara Santa de al Catedral de Oviedo" en la cultura medieval, Liño: Revista anual de historia del arte, Nº 19, 1990, págs. 7-44, aquí pp. 21-23.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

Fig. 21. Arca de las Ágatas. Vista general, base y detalle de la tapa. Foto: Lorenzo Arias.

cajadeagatas

1



2

3